



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Prevoditeljske kompetencije						akad. god.	2019./2020.	
Naziv studija	Hispanistika (prevoditeljski smjer)						ECTS	4	
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije								
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored						Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski
Početak nastave	24.02.2020.						Završetak nastave		01.06.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznавање шпанјолског језика на релацији B2-C1 - познавање основа рада на рачунару								
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar								
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije		naknadno		
Izvodač kolegija	Alejandro Martínez Vicente								
E-mail	alejmvicente@gmail.com				Konzultacije		naknadno		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none">- razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem različitih vrsta tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno- ovladati terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju- stići kompetencije potrebne za prevođenje različitih vrsta tekstova- razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrat i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva- prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa- izraditi dvojezični glosar- poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti- poštovati rokove predaje prijevoda								



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<ul style="list-style-type: none">- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevodenju- prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno- konsekutivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno- podsljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate- samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima- primjenjivati osnovna načela strojnog prevodenja- identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika- samostalno izrađivati glosare, korpuze i lingvističke baze podataka- primjenjivati metodologiju znanstvenog rada- stići kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjjeti pristupanja ispitu	<ul style="list-style-type: none">- redovno pohađanje nastave i priprema za nastavu- predane zadaće (tareas I, II y III)						
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova			15.06.2020. 29.06.2020.	14.09.2020. 28.09.2020.			
Opis kolegija	Cilj je kolegija osposobiti studente za rad u prevoditeljstvu i ojačati njihove prevoditeljske kompetencije, počevši od (dvo)jezične kompetencije. Kolegij obuhvaća teorijska i praktična znanja unutar okvira definiranih mrežom EMT (v. ishodi učenja i nastavne jedinice).						
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción. Tareas y proyectos de clase. Competencias y subcompetencias traductoras.TAREA I: Partida de nacimiento (HR)TAREA II: aplicar formato y corregir textoTAREA III: localización y adaptación de textos publicitariosTRABAJO FINAL: traducción HR-ESP + formato del TFM2. Competencia para la prestación de servicios de traducción (gestión de proyectos de traducción y relaciones con los clientes). Proyecto de traducción I. Tareas, plazos, condiciones (trabajo en grupo).3. Competencia para la elaboración de textos de traducción. Formatos de texto y competencia ortotipográfica.Tarea: Partida de nacimiento (HR)4. Taller de ortotipografía y edición del texto.5. Taller de ortotipografía y edición del texto.6. Competencia lingüística e intercultural.7. Competencia sintáctica. Traducción de estructuras sintácticas complejas. Competencia pragmática. Traducción de marcadores discursivos. Competencia fraseológica. Equivalentes y falsos amigos fraseológicos. Traducción basada en el corpus.8. Análisis de textos en lengua de origen y lengua meta. Identificación y caracterización de los culturemas de un texto. Técnicas de traducción de culturemas. Culturemas de difícil detección.9. Competencia para buscar información. Estudio crítico de distintas fuentes y herramientas lexicográficas. EUdict, Glosbe, “diccionarios fraseológicos” etc. Elaboración del portfolio de recursos para la traducción. Diccionarios, gramáticas, glosarios, bases de datos, corpus paralelos, etc.10. Transformación, simplificación y resumen del texto. Localización vs. Traducción. Análisis de productos de traducción. Detección de técnicas de traducción y argumentación de soluciones.11. Competencia temática I. Traducción especializada.12. Competencia temática II. Traducción técnica.13. Competencias tecnológicas. TIC en la traducción. Conferencia de Salud Jarilla Bravo, profesora invitada (4 horas).						
Obvezna literatura	Pavlović, N. 2015. <i>Uvod u teorije prevodenja</i> . Zagreb: Leykam international.						
Dodatna literatura	<i>Ortega y Gasset, Jose (bilo koje izdanje). Miseria y esplendor de la traducción.</i>						



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Mrežni izvori	RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Clave RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika																
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<p style="text-align: center;">Samo završni ispit</p> <table><tr><td colspan="2"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td><td colspan="2"><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td><td colspan="2"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td><td colspan="2"><input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće</td><td><input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit</td><td><input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad</td><td><input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td><td><input type="checkbox"/> praktični rad</td><td><input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici</td><td></td><td></td></tr></table>	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici		
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit											
<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici												
Način formiranja završne ocjene (%)	20 % kontinuirana evaluacija (aktivno sudjelovanje u nastavi) 80 % završni ispit (seminar)																
Ocjenvivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<table><tr><td rowspan="5" style="vertical-align: middle; text-align: center;">nije primjenjivo</td><td>% nedovoljan (1)</td></tr><tr><td>% dovoljan (2)</td></tr><tr><td>% dobar (3)</td></tr><tr><td>% vrlo dobar (4)</td></tr><tr><td>% izvrstan (5)</td></tr></table>	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)	% dovoljan (2)	% dobar (3)	% vrlo dobar (4)	% izvrstan (5)										
nije primjenjivo	% nedovoljan (1)																
	% dovoljan (2)																
	% dobar (3)																
	% vrlo dobar (4)																
	% izvrstan (5)																
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo																
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademска izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjetu akademskog poštjenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvoreњa kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitim u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvoreњe rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenum akademskim stilom.</p>																